IWoDA'16

Fourth International Workshop on Discourse Analysis

Santiago de Compostela

September 29th - 30th

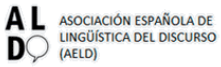
Extended Abstracts

Editors
Dr. Milagros Torrado Cespón, Universidad Internacional de La Rioja.
Dr. José María Díaz Lage, Universidad Internacional de La Rioja.

IWoDA'16 Fourth International Workshop on Discourse Analysis. Santiago de Compostela, September 29th-30th. Extended Abstracts.

Coordinators
J. Lachlan Mackenzie
María de los Ángeles Gómez González
Elsa González Álvarez
Susana Doval Suárez
Secretaries
Noemí Pereira Ares
Cristina Lastres López
Other Members
Milagros Torrado Cespón
José María Díaz Lage
Santiago Resúa Muñiz

This work was supported by



IWoDA´16 has been organised within the framework of the following research project and ERC Consolidator Grant.
- The Construction of Discourse as Social Interaction (Ref. FFI2013-40517-P), Principal Investigator: María de los Ángeles Gómez González. SCIMITAR.
- Consolidación e estruturación 2015 "Discurso e identidade D&I" (Ref. GRC GI-1924), Coordinator: Laura Lojo Rodríguez. DISCOURSE & IDENTITY

ISBN: 978-84-608-9305-9

Preface

This volume is divided into two main parts. The first part consists of the plenary speakers' abstracts and biographical notes. The second part contains the extended abstracts of the presenters.

On behalf of the Organizing Committee of IWoDA'16, we would like to take this opportunity to express our sincere gratitude to all authors for providing their valuable work.

Dr. Milagros Torrado Cespón

Dr. José María Díaz Lage

Table of contents

Plenary Speakers 1

How to express evaluation without stance: Informational persuasion on the web, Douglas Biber 2

On the borrowing of English discourse markers into Texas German and Texas Spanish, Hans Boas 4

Evaluation and subjectivity in the round: From lexis to discourse, Maite Taboada 6

Thematic parentheticals and discourse competence, Mike Hannay, VU University Amsterdam; Maria de los Ángeles Gómez González, University of Santiago de Compostela. 8

Extended abstracts 13

Discourse relations across discourse genres: Degrees of overtness in argumentative and narrative texts, Anita Fetzer, University of Augsburg 14

Adverbials and discourse markers. A case study of time / contrast homographic language units, Anna Kisiel, KU Leuven 18

Reversible DM sequences and the functional structure of the clause periphery, Arne Lohmann, Heinrich-Heine-University Düsseldorf; and Christian Koops, University of New Mexico 24

Some updates in the Coruña Corpus: new samples, new concepts, Begoña Crespo, Isabel Moskowich, Leida Maria Monaco, Luis Puente-Castelo, University of A Coruña 27

Not Just Pumping Iron: Face in Exercise Discourse, Boris Yelin, Purdue University 31

The relative power of negativity: the influence of language intensity on perceived strength, Dr. Christine Liebrecht, Tilburg University; Dr. Lettica Hustinx, Radboud University Nijmegen, Prof. Dr. Margot van Mulken, Radboud University Nijmegen. 34

Algerian Arabic and French Code switching as a linguistic strategy in Algerian Manga, Dalila Belhassena, University of Science and Technology Mohamed Boudiaf (USTO-MB) 39

Constructing the image of Venice and the use of discourse markers in websites and digital travel guidebooks in English, Daniela Cesiri, "Ca' Foscari" University of Venice 42

*More than laughs: evaluation and opinion building in humorous Presidential discourse from Reagan to Obama**, David Ferrer-Revull, National Distance Education University of Spain 45

From narrative style to language structure: Inter- and intra-typological variation in the expression of motion, Wojciech Lewandowski, University of Copenhagen 48

Women identities in the cover of Cosmopolitan: A systemic-functional approach to multimodal analysis, María Aloy Mayo, University of Valencia 51

Creating and evaluating a polarity-balanced corpus for Basque sentiment analysis, Jon Alkorta, Koldo Gojenola, Mikel Iruskieta, IXA Group, University of the Basque Country .. 54

The herbal tea promotional text in English and Spanish: the role of evaluation in engaging with customers' emotions, María Pérez Blanco, Complutense University of Madrid; Marlén Izquierdo, University of the Basque Country 59

Tracing the development of intercultural competence in telecollaborative discourse: An analysis of evaluative language in email exchanges, Margarita Vinagre, Universidad Autónoma de Madrid; Avelino Corral, Universidad Autónoma de Madrid 63

Interactivity in educational TV shows for children: an exploratory study, Francesca Coccetta, Ca' Foscari University of Venice 66

The construction of authoritative voice in science dissemination discourse in English: readers' perception of explicit citation vs implicit attribution, Izaskun Elorza, University of Salamanca 69

Appraisal and literary analysis: a feasible synergy?, Joaquín Primo-Pacheco, University of Valencia 73

Contrastive annotation of interpersonal discourse markers in English and Spanish journalistic texts, Julia Lavid, Lara Moratón, Complutense University of Madrid 77

Discourse analysis of the translation into Russian of the Croatian children's classic 'The Strange Adventures of Hlapich the Apprentice', Katarina Aladrović Slovaček, University of Zagreb 80

Emotion and appraisal processes in language: How are they related?, Laura Alba-Juez, National Distance Education University of Spain 84

Do discourse markers reflect T/V relationships in Anglophone cultures? A case study of American English, Magdaléna Bilá, Alena Kačmárová, Prešov University 88

Empathy vs. engagement: a storyworld possible selves approach to narrative discourse, M. Ángeles Martínez, Complutense University of Madrid 91

Communication strategy use by Spanish speakers of English in formal and informal speech, Margot van Mulken, Radboud University; Mirjam Ernestus, Radboud University; Huib Kouwenhoven, Quintiq 94

"Mhm, ... okay so u:h, maybe we should start with this topic" – Conversation starts in English as a Lingua Franca (ELF) Skype talks , Marie-Louise Brunner, Saarland University; Stefan Diemer, Saarland University 98

Exploiting Discourse Variety in New Textual Genres for Automatic Document Planning, Marta Vicente, University of Alicante 103

Discourse markers of enunciative responsibility in Portuguese stand-up comedy, Milana Morozova, NOVA University of Lisbon 106

Explicit and implicit citation practices in the Spanish press: constructing authority in the dissemination of science, Miriam Pérez-Veneros, University of Salamanca 111

How figurative language may hamper communication between experts and lay people: the use of the words source and sink in IPCC's 5th Assessment Report, Pierre Lejeune, University of Lisbon 115

The role of metonymic character depictions in the organization of picture books intended for 0-9 year-old children. A multimodal approach, A. Jesús Moya-Guijarro, José María González-Lanza and Mª Jesús Pinar Sanz, University of Castilla-La Mancha 119

Re-articulating critical awareness about racism in public discourse: changing one's mind on the Black Pete debates in the Netherlands, Jan Zienkowski, Institute for Culture and Society / University of Navarra 122

A Corpus-Based Analysis of Charles Dickens's Use of Reporting Verbs, Pablo Ruano, Universidad de Extremadura 125

The Construction of Parenthood in Vlogs and Blogs, Carmen Santamaría-García, University of Alcalá 128

The analysis of ultranationalist discourse in This Is England, J. Rubén Valdés Miyares, University of Oviedo 131

Delineating the subjectivity of coherence-error intuitions: an application of Rhetorical Structure Theory to identify coherence errors in an English learner corpus, Sophia Skoufaki, University of Essex 135

The beasts: zoomorphism in the selected Indian cartoons on the Bangladeshi Liberation Struggle 1971, Tiyasha Sengupta, ISK, Syddansk University 140

Turn-initial na 'that' in Mandarin conversation, Ying Yang, University of California, Los Angeles 144

Constructing the image of Venice and the use of discourse markers in websites and digital travel guidebooks in English, **Daniela Cesiri, "Ca' Foscari" University of Venice**

daniela.cesiri@unive.it

The annual survey conducted by the City of Venice Tourist Board states that nearly 10 million tourists visited Venice in 2014 (Miraglia, 2015, p. 12); of these, more than 1.5 million are Italians while nearly 8.5 million are from abroad. The 'Top 12' nationalities that visited the city come from European and non-European countries alike, namely they come from – in ranking order – the USA, France, the UK, Germany, China, Japan, Australia, Spain, Brazil, South Korea, Canada and Russia.

These data illustrate the situation that Venetian tourism operators have to face, especially in terms of the language to be used when promoting the city, the territory as well as individual sites, destinations or events. In this context, English performs the function of a *lingua franca* that is used by tourism professionals to successfully communicate their message, addressing not only perspective tourists from English-speaking countries as also tourists of other mother tongues who use English to communicate outside their country.

In addition, it should be noticed that Venice is currently promoted through a wide range of channels, either traditional or innovative, using the Internet as their main 'market place'. Considering the multifaceted nature of the language in the field of tourism (Dann, 1996) that balances domain-specific and general terms, the present study investigates particular aspects of the language that is used to 'sell' the city of Venice, a complex tourist destination, to international visitors.

In this regard, this contribution is a continuation of three previous studies that examine the English language used to promote Venice online. Cesiri (forthc.) investigates the use of the "languaging" technique (Dann, 1996) in two groups of websites in English, one promoting Venice to international tourists and one specifically addressing visitors from English-speaking countries. 'Languaging' is generally defined as "the impressive use of foreign words, but also a manipulation of the vernacular, a special choice of vocabulary, and not just for its own sake" (Dann, 1996, p. 184). The analysis of the texts revealed

that the websites make a consistent use of terms in Italian or in the Venetian dialect but the translations, paraphrases or explanations provided in English do not convey the cultural importance of the phenomena to which the terms refer, thus making it difficult for the potential visitor to fully understand and appreciate the local culture.

Cesiri (2016a) conducts a qualitative analysis on a corpus of digital travel guidebooks (DTGs). Also in this case, the investigation focuses on analysing the instances of the 'languaging' technique. The study revealed that, once again, terms in the Venetian dialect or in Italian are frequently used but they are accompanied by approximate explanations in English that fail to communicate the real meaning and cultural value of the original terms. In addition, this group of texts does not clearly differentiate, through typographical devices, the terms in English from those in other languages, thus increasing the overall sense of confusion that is generated by the poor rendering of the local culture.

Finally, Cesiri (2016b) investigates another group of DTGs, tagged via the *CLAWS Part-of-Speech Tagger* and searched for lexico-grammatical features by means of *Wordsmith Tools 6.0* (Scott, 2012). The quantitative and qualitative analyses detected recurrent lexical words and verbs, revealing the stylistic preferences of the authors of the DTGs and how they managed to convey their promotional message, providing at the same time effective practical information. In particular, the investigation revealed that – though the DTGs use a language that is emphatic, showing a clear promotional aim – the authors keep their style emotionally balanced, thus they manage to give the impression that, even though they are freely available and linked to a more commercial website, their DTGs are nevertheless reliable and professionally-made supports to the tourist experience.

The present study, then, examines the texts already used in these three contributions in order to conduct a finer-grained analysis on the stylistic features used to promote the city of Venice. In particular, the use of discourse markers (and any possible pragmatic implications) will be considered, trying to understand whether expressions in English manage to convey more successfully the promotional message where the use of the 'languaging' techniques somewhat fails. These studies are part of a bigger project that will seek to understand the nature of the language used to describe this complex